



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

Code sujet

75 AR1

CCIP_LV1

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

PREMIERE LANGUE

SOUS-ÉPREUVE N° 1

ARABE - ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 2 heures

Vendredi 2 Mai 2008, à 8 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

ARABE

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

- NB :** a. les références du texte ne seront pas traduites.
b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

(...)

En travaillant à la réalisation d'un accord international sur le changement climatique, les pays devront assurément réfléchir au rôle du commerce international dans un tel accord. Le commerce entraîne des gains d'efficacité en permettant aux pays de se spécialiser dans ce qu'ils savent le mieux produire. Et il crée de la croissance économique, leur offrant ainsi la possibilité d'investir cette croissance dans la prévention et la réduction de la pollution s'ils prennent la décision politique de le faire. Mais, pour que les avantages du commerce se matérialisent véritablement (...), il faut fixer correctement les prix de l'énergie et ajuster les procédés de production en conséquence (...).

L'OMC peut certainement être utilisé dans la lutte contre le changement climatique et être « adapté » si les gouvernements en ressentent le besoin pour mieux atteindre leurs objectifs. L'OMC a des règles concernant les normes de produit, par exemple, qui encouragent les Membres à recourir aux normes internationales fixées par des institutions internationales plus spécialisées. Elle a des règles concernant les subventions, les taxes, la propriété intellectuelle, et ainsi de suite. Tous ces outils peuvent se révéler très utiles dans la lutte contre le changement climatique mais, à cette fin, ils auraient besoin d'être mobilisés selon des paramètres environnementaux plus clairs que seule peut fixer la communauté internationale. (...)

Extrait du discours de Pascal Lamy à Bali
d'après *Presse News* 18.12.2007

ARABE

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

NB : les références du texte ne seront pas traduites.

(...)

بدأ نظام تجسيد الايجارات وامتداد عقود الايجار مع قيام الحرب العالمية الثانية عندما تراجع نشاط البناء بسبب ظروف الحرب ، فرأت الحكومة تجسيد الايجارات وتمديد عقود الإيجار لمدة غير محددة منعا لفرض أعباء جديدة على جمهور المستأجرين ، وعندما صدرت هذه الاجراءات الاستثنائية طبقت على جميع العقارات في كل المدن دون تمييز بين عقار وآخر ، ولا بين مالك وآخر . (....)

وكان المفروض ان تنتهي هذه الإجراءات بانتهاء الحرب وعودة نشاط البناء ، وهو ما حدث بالفعل ، حيث شيد العديد من المباني في الفترة التالية مباشرة لانتهاء الحرب ، وبعد ذلك بقليل قامت الثورة وكان معظم أبنائها من رجال الطبقة الوسطى المستأجرين ، وكان حلم أبناء هذه الطبقة هو تخفيض الايجارات في عهد جديد بدأ برفع شعارات منع الاستغلال ومحاربة الاقطاع ، ولذلك صدرت في بداية الثورة مجموعة من الإجراءات تساعد الطبقة الوسطى وتدعم مركزها الاقتصادي (....) ، ولم يكن الهدف الحقيقي لهذه الاجراءات هو حماية الطبقات الفقيرة بقدر ما كان تمييزا لأبناء الطبقة الوسطى من سكان المدن . ومن هنا لم تكتمل هذه الإجراءات بتجسيد الإيجارات بل ركزت على تخفيض هذه الايجارات .

وكانت النتيجة أن تراجع البناء العقاري حيث انخفض الاستثمار العقاري الخاص بشكل ظاهر منذ الستينيات ومع عجز الحكومة عن توفير استثمارات كافية للإسكان عرفت البلاد أزمة إسكان خانقة واختفى الايجار كوسيلة للحصول على مسكن وأصبح التمليك هو الوسيلة الوحيدة المتاحة وبأسعار مبالغ فيها . (....)

ITALIEN LV I

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

Par sa façon d'empoigner l'existence comme s'il s'agissait non pas de se laisser vivre mais de combattre, Gloria ressemblait beaucoup à Leila. C'était à Paris la seule amie d'Aurore. Elles s'étaient rencontrées une dizaine d'années plus tôt, devant le Monoprix du boulevard Sébastopol. Leila était effondrée sur le trottoir comme une femme qui vient de casser le talon de sa chaussure. Elle pleurait et la foule s'écartait devant elle. Aurore lui proposa de l'aider, elle refusa. Il ne s'agissait pas d'un talon cassé et elle voulait qu'on la laissât à sa douleur, à son chagrin, à pleurer seule sur le Sébaste. Aurore parvint à lui faire traverser le boulevard. Elles s'installèrent au café qui fait l'angle avec la rue Réaumur. A peine assise, Leila prit une autre allure, une sorte de dignité conquérante, presque provocante. C'est moi qui offre, dit-elle, indiquant ainsi à celle qui lui avait porté secours que son emprise ou sa domination s'arrêtait là, et qu'ayant repris ses esprits, elle reprenait aussi les rênes du destin.

Elle ouvrit son panier, en sortit un minuscule chien apeuré, enveloppé dans un pull-over, le mis sur les genoux d'Aurore, et lui dit : « Tiens, je vous le donne » !

Paule Constant, *Confidence pour confidence*, Gallimard, 1998

ITALIEN LV I

TRADUCTION D'ITALIEN EN FRANÇAIS

Zia Saretta mi chiede perché ci tengo tanto a visitare la villa della mia infanzia. “Per scriverne”, dico. Ma mi guarda incredula. Nella sua testa baronale io sarei qui per carpire chissà quali segreti da usare per dei “luridi articoli contro la nobiltà”. Lo capisco dal fatto che mi chiede con fermezza di “non prendere fotografie di nessun genere”.

E quando mi fa entrare nell'ingresso ingombro di piante rampicanti controlla che non abbia con me un registratore nascosto. Quasi fossi un paparazzo in cerca di pettegolezzi. “E questa donna chi è?”, mi chiede sospettosa, aspettandosi che io mi sia portata da Roma chissà quale complice delle mie pericolose imprese giornalistiche.

Poi riconosce Bice, figlia di un famoso medico palermitano, sposata ad un signore altrettanto nobile di lei e si tranquillizza. Bice, che è la persona più dolce, più quieta e mite di questo mondo, sorride affettuosamente, incapace com'è di provare antipatia per chicchessia.

E la zia Saretta diventa loquace. Ci racconta degli ultimi restauri fatti: “... i ladri sono entrati per la quarta volta quest'anno e si sono portati via le ultime argenterie... per fortuna, dopo avere caricato le statue del giardino, si sono spaventati di non so che, e hanno lasciato la preda, intanto però le statue erano cadute per terra e ora hanno la testa spiccata dal busto”.

Sembra un simbolo dell'isola: la bellezza rapinata, due, tre, cento volte e un silenzio di pietra che copre ogni strazio con la rappresentazione elegante della perdita di sé.

Dacia Maraini, *Bagheria*, Rizzoli, 1996

PORTUGAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

J'étais au Sahara. J'étais attablé dans une taverne de Tosoros. Je pris le journal du café qui s'appelait *La Presse*. C'était le jeudi 11 juin 1998.

Titre : Brésil. Découverte d'une tribu inconnue en Amazonie.

Article : Une tribu n'ayant encore jamais eu de contact avec la civilisation a été récupérée la semaine dernière en pleine forêt amazonienne par une équipe de la Fondation Nationale de l'Indien. Le responsable du Département des Indiens Isolés de la Funap a indiqué qu'après quatre jours de survol de la forêt dense et inaccessible par voie terrestre l'équipe a distingué une douzaine de huttes collectives.

— Il n'y a pas eu de contact avec la tribu, a précisé Sydney Possuelo qui estime la population à 200 individus.

Nous ignorons encore sa répartition, sa langue, ses coutumes, son ethnie.

Nous l'ignorerons toujours.

Deux postes de surveillance ont été hélicoptés et installés dans la jungle.

PORTUGAIS

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANCAIS

Agora, é ruiva. Mas já os teve roxo, laranja, vermelho e houve mesmo momentos em que foi difícil distinguir os fios matizados de seus cabelos. No entanto, bela, sempre. Uma tatuagem, um desenho « tribal », orna as costas, quase na altura do cóccix. A narina direita ostenta um discretíssimo piercing, uma minúscula gota brilhante, exarcebando o perfeito nariz. Fanny, seu nome. Ar de madona adolescente — a safada adolescente... a angelical devassidão... — voz e cérebro da garage band The Naked Snake. O nome foi sugestão do pai, Bernardo, engenheiro-calculista, beatlemaníaco (membro do fã-clube Revolution), leitor voraz da « sublime tradição » da literatura judaico-americana. Jovem, sonhou largar tudo, cair na estrada, arrastar centenas de garotas histéricas para clubes sociais de cidadezinhas do interior, cabelos longos, roupas psicodélicas, quem sabe gravar discos, estourar nas paradas-de-sucesso, tornar-se famoso, enriquecer... Entretanto, na faculdade de engenharia namorou ativamente a política estudantil, e nos Estados Unidos, especializou-se em cálculo de grandes estruturas. Casou-se, desquitou-se, divorciou-se...

Fanny compõe as músicas da banda. Chega do colégio, almoça, toma um banho, tranca-se no quarto, as horas escorrendo pelas paredes, os raios de sol deslizando sem pressa na avenida Higienópolis, a solidão do cigarro consumindo-se no cinzeiro, a lata de Coca-cola light no chão, as unhas bem tratadas sem esmalte arranham as cordas, blem-blom, blem-blom, o olhar vaga por espelhos-labirintos, jardins que se bifurcam...

Luiz Ruffato, *Eles eram muitos cavalos*, 2001

RUSSE

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANCAIS

ОТРАВЛЕН¹ ЭТИМ ВОЗДУХОМ

Я ленинградец, живущий в Москве. Потому что ленинградец - это национальность. Я не "санкт-петербуржанин", а именно ленинградец не потому, что так люблю дедушку Ленина, а потому, что родился в Ленинграде, провёл в нём блокаду, и для меня он - Ленинград.

Москва для меня – это люди. Здесь сотни человеческих уз² связывают меня с разными людьми. Как писал один лётчик, единственная роскошь³ на свете – это роскошь человеческого общения. Я это вполне разделяю, и Москва для меня – это роскошь.

Сейчас переехать из Москвы в любой другой город я бы уже не мог: было бы скучно, неинтересно. Я уже связан с ней ритмом жизни, интересами в литературе и в науке, тысячами дружеских связей. И совершенно счастлив, потому что, когда я надолго уезжаю, я испытываю ностальгию уже по Москве. Я хочу скорее сюда вернуться, потому что чувствую себя здесь как рыба в воде.

Этот шум Москвы, эта чудовищная экология и так далее – я уже отравлен этим воздухом. У меня здесь есть несколько любимых мест. Это уголки тихой старой столицы, которые не растворились в огромном мегаполисе XXI века.

Москва приобрела очень интересное лицо, став совершенно неповторимой, эклектичной. Это не город, а целая страна – единственное такое место в России.

И будучи убеждённым ленинградцем (у нас очень модно относиться к Москве с недоверием), честно скажу: люблю этот город, что совершенно не мешает мне любить свой родной Питер, ведь можно же любить и маму, и папу.

Москва была и остаётся центром России, и все предложения о переносе столицы в Санкт-Петербург малореальны. И географически, и по всем другим параметрам Москва в самой середине.

Александр Городницкий, *Московские новости*, 13.09 07

¹ Отравлять/отравить - empoisonner

² узы - liens

³ роскошь - luxe

RUSSE

TRADUCTION DE FRANCAIS EN RUSSE

Une jeune institutrice

Commencèrent ensuite des jours étranges. Il y avait toujours la guerre. On voyait passer chaque jour, toujours dans la même direction, des hommes à pied, jeunes, et qui allaient vers la mort. Ils souriaient à ce qu'ils ne connaissaient pas encore. Ils avaient dans les yeux les lumières de leur vie d'avant. Il n'y avait que le ciel pour rester pur et gai.

La jeune institutrice s'était donc installée dans la petite maison du parc du Château. Elle lui allait mieux qu'à toute autre personne. Elle passait de longues heures à sourire, on ne savait à quoi, près de sa fenêtre ou sur le banc (лавочка) du parc, un petit carnet entre ses mains. Elle semblait regarder au-devant de l'horizon, vers un point très peu visible ou qu'on pouvait voir seulement avec le cœur mais non avec les yeux.

Nous eûmes tôt de s'habituer à elle. Notre petite ville pourtant ne se plaît guère à s'ouvrir aux étrangers, et peut-être encore moins aux étrangères, mais elle sut plaire à tous et même des jeunes filles qui cherchent un mari, lui firent vite de petits bonjours, qu'elle rendait avec une vivacité légère, comme tout ce qu'elle faisait.

Les élèves la regardaient la bouche ouverte, et elle s'en amusait. Jamais l'école ne fut si pleine ni si joyeuse.

Philippe Claudel, *Les âmes grises*, 2003, Stock, pp. 65-73

